

1. VRSTA PRIJAVE

Individualna

2. LIČNI PODACI (Ukoliko je timska prijava onda se unose podaci za sve učesnike/ce)

Vaša f



otografija

a. IME I PREZIME

Nedžla Krnjić

b. ADRESA

c. TELEFON

d. E-MAIL ADRESA

nedzla.idrizbegovic@gmail.com nedzlai@yahoo.com

e. ZVANJE

Profesorica engleskog jezika i književnosti

f. BROJ ČLANSKE KARTICE ZAJEDNICE INOVATIVNIH NASTAVNIKA/CA

3. RADNO MJESTO

a. Naziv ustanove:

Mješovita srednja škola Donji Vakuf

b. Adresa:

Žrtava genocida u Srebrenici, bb.

c. Telefon:

030 205 355

d. Posao koji obavljate:

Profesorica engleskog jezika

e. Razred ili uzrast djece sa kojom radite:

15-19 (1. – 4. razred srednje škole)

f. Godine staža:

15

4. MOJA PEDAGOŠKA UVJERENJA (Ukoliko je timska prijava onda navodite zajednički tekst o pedagoškim uvjerenjima) *minimalno 100 - maksimalno 300 riječi*

Kroz svoju petnaestogodišnju nastavnu praksu svjedočila sam smjeni isto toliko generacija (bilo izravno u svojoj učionici ili kao član nastavničkog vijeća škole). Svjedočila sam i koliko se te generacije međusobno razlikuju, koliko su im interesovanja drugačija i kako se njihov odnos prema školi mijenjao i mijenja. Ono na šta svi bez izuzetka jednako i pozitivno reaguju su ljudskost i uvažavanje kao polazište u našem odnosu i to je moje primarno pedagoško uvjerenje i pedagoški manir.

Svoj život i karijeru podredila sam i gradila na principima cjeloživotnog učenja i njegovanja kritičke misli i to je maksima mog pedagoškog djelovanja. U učionicu ulazim sa dva cilja – da prenesem znanje, ali i da i sama učim jer sam duboko ubijeđena da u ravnopravnom odnosu koji negujem u svojoj učionici i proces učenja mora da bude dvosmjern. Za mene on to najčešće i jeste. Svojim učenicima nastojim biti pouzdan izvor upotrebljivog znanja, motivator, savjetnik, mentor i pomagač, ali uvijek imam na umu da sve pobrojano i oni



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE



FORMULAR ZA PRIJAVU /NAGRADA ZA INOVATIVNE NASTAVNIKE/CE 2021.

...mogu biti meni i to im jasno stavljam do znanja. Povjerenje koje na takav način stječem zdrava je osnova za sve naše zajedničke pothvate.

5. INOVATIVNA PRAKSA

NASLOV/NAZIV:	Vremenska kapsula djetinjstva – Childhood Time Capsule
KRAKATK OPIS PRAKSE (do 200 riječi - jedan paragraf):	<i>Vremenska kapsula djetinjstva (Childhood Time Capsule)</i> je ilustrirana, dvojezična zbirka crtica i kratkih priča o uspomenama iz djetinjstva. Zbirku su timski uredili i na engleski jezik preveli maturanti IVa razreda Opće gimnazije sa razrednicom Nedžlom Krnjić, a sastoji se od 53 priče koje su napisali/ispričali naši sugrađani, Donjovakufljani različitih godišta (najstarija autorica je 1933. godišta, a najmlađa 2003.) Pored svoje osnovne namjene – učenja jezika kontrastivnom analizom i jezičke produkcije kroz prijevod koji je kontroliran od izvornog govornika, ovdje govorimo o jednoj korelativnoj praksi s obzirom da su učenici radili lekturu originalnih priča i priredili glosar manje poznatih pojmova (arhaizama i riječi stranog porijekla), ilustrirali svaku priču te istražili toponime koji se spominju u pričama i njihovu etimologiju, a svim lokalitetima su dali i kartografski prikaz. Na ovaj način je ostvarena međupredmetna korelacija iz nekoliko predmeta – engleskog jezika, bosanskog jezika i književnosti, historije, geografije i likovne kulture, a ostvarena je i nesvakidašnja saradnja sa lokalnom zajednicom. Po objavljivanju zbirke uslijedila je i online promocija putem streama kojeg su na dvije različite lokacije pratile zvanice, a sve vezano za ovu praksu dobilo je zasluženu medijsku pažnju. Prodaja prvog tiraža omogućila nam je i štampanje drugog izdanja ove zbirke.
KATEGORIJA (Molim Vas da označite odgovarajuću kategoriju)	Kategorija 4 - Predmetni nastavnici/ce u srednjim školama

DETALJAN OPIS:

POLAZIŠTA (*Šta je prethodilo opisanoj praksi; kako je i zašto došlo do primjene opisane prakse?*)

U svojoj, sada već dugogodišnjoj nastavnoj praksi uvijek pridajem jednak značaj radu na samom času, razredništvu i vannastavnim aktivnostima koje sam s učenicima pokretala. U svim svojim nastojanjima, nisam se osvrnula na prepreke i ograničene – i što je još i češće bio slučaj - nepostojeće resurse i svaki put, kroz timski rad sa djecom i uz podršku sredine u kojoj živim, rezultat nije izostajao. *Vremenska kapsula djetinjstva – Childhood Time Capsule* ponikla je iz želje da moji učenici i ja pomjerimo ljestvicu svojih postignuća, da oko jedne ideje okupimo što više ljudi iz naše lokalne zajednice, angažiramo se u iznalaženju sredstava za realizaciju te osmislimo čitav jedan niz promotivnih aktivnosti, a sve kako bismo dokazali i sebi i drugima da rad i upornost pobjeđuju i prevazilaze sva ograničenja i prepreke.



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE



FORMULAR ZA PRIJAVU /NAGRADA ZA INOVATIVNE NASTAVNIKE/CE 2021.

Na širem planu, na zastarjele i za ovo vrijeme neadekvatne nastavne planove i programe žalimo se i mi i učenici, a činjenica da oni to i jesu dođe nam kao nekakav izgovor za sve što (ne)radimo. Kada sam učenicima predstavila svoju viziju, nastojala sam im pokazati i dokazati da se tom problemu „zastarjelosti“ može doskočiti na način da se sve „propisano“, a ipak korisno i primjenjivo, stavi u jedan kreativan kontekst i da se kroz koncept dvojezične ilustrirane zbirke sa svim popratnim sadržajima uveže i na jedan koherentan i smislen način prikaže znanje koje su učenici stekli iz gore probrojanih predmeta.

Na redovnoj nastavi nikad nisam posezala za prijevodom jer sam i sama bila tog stava da je „grammar-translation“ metoda nešto što pripada prošlosti i da ne daje željeni ishod. Međutim, kao prevoditeljicu sa dugogodišnjim iskustvom, zanimalo me kako bi učenici sa svim stečenim znanjem (engleski se u SBK izučava od trećeg razreda osnovne škole te je učeniku u četvrtom razredu srednje škole to jedanaesta godina učenja) i sposobnošću da se analitički (komparativno i kontrastivno) odnose prema tekstu, reagirali na jednu takvu aktivnost. I opet, online nastava je poslušila da se ovom idejom pomnije pozabavim.

U konačnici, pandemija i sve što nam se dešavalo u protekloj godini potakli su me da svojim učenicima ponudim nešto što će im nadomjestiti maturalnu ekskurziju i maturalno veče koje nisu mogli imati i bar na neko vrijeme okupirati njihove misli i osloboditi njihov i kreativni i intelektualni potencijal.

CILJ I ŽELJENI ISHODI (sa kakvim ciljem ste realizovali navedenu praksu; šta ste željeli postići)

Uzevši u obzir obimnost ove prakse, definirala sam nekoliko važnih ciljeva:

- iskoristiti prinudno online okruženje i IT kompetencije učenika te osloboditi njihov kreativni i intelektualni potencijal;
- ostvariti intenzivnu saradnju sa lokalnom zajednicom i oko jedne ideje okupiti ljude različitih generacija;
- kroz kontrolirani prijevod priča na engleski jezik omogućiti primjenu stečenog znanja iz predmeta engleski jezik i učenicima predstaviti osnove prevodilačkog poziva;
- osmisliti platformu za međupredmetnu korelaciju i uvezivanje stečenih znanja iz predmeta koje se izučavaju u programu opće gimnazije u jednu koherentnu i smislenu cjelinu;
- upoznati učenike sa izdavačkim postupkom što smatram vrijednim, dodatnim inputom za njihov dalji intelektualni razvoj;
- učenicima stvoriti priliku da razvijaju vještine lobiranja i kvalitetnog predstavljanja u medijskom prostoru;
- na kraju, omogućiti učenicima da uz rad na ovom projektu, bar na neko vrijeme zaborave na situaciju u kojoj se našao cijeli svijet i da vrijeme koje su provodili van svojih učionica pametno iskoriste;

DETALJAN OPIS REALIZACIJE

Realizacija ove prakse neminovno je zahtijevala izradu jednog detaljnog plana rada. Publikacija zbirke priča i sve aktivnosti koje vode do „finalnog proizvoda“ je cjelogodišnji projekat i na samom početku osmišljen je jedan „outline“ po kojem smo radili i kojeg smo se držali kako bi sve aktivnosti pravovremeno privedi kraju. Radi boljeg uvida u rad i bolje preglednosti, ovdje ću taksativno navesti poduzete korake:

(Nedžla Krnjić_PRILOG 1_Soft copy zbirke Vremenska kapsula djetinjstva)

1. Konceptualizacija ideje

Na samom početku smo održali radni sastanak na kojem smo osmislili koncept zbirke. Svi učenici su dobili zadatak da u svom okruženju kontaktiraju osobe koje bi bile voljne napisati/ispričati neku anegdotu iz djetinjstva. Objavljen je oglas na Facebooku, a na roditeljskom sastanku su i roditelji izrazili spremnost da daju svoj doprinos. Čak su i kolege profesori, oduševljeni idejom, u kratkom roku dostavili svoje crtice. Neke priče su učenici snimili na diktafon i kasnije transkribovali. Proces



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE



FORMULAR ZA PRIJAVU /NAGRADA ZA INOVATIVNE NASTAVNIKE/CE 2021.

prikupljanja priča trajao je jako dugo i u trenutku kad je došlo do obustave nastave, imali smo tek dvadesetak priča.

(NedžlaKrnjić_PRILOG 2_Poziv za dostavljanje priča)

2. Raspodjela zadataka

Kada smo stekli uvid u neke od priča, bilo nam je jasno da se u njima susreću pojmovi koje će biti neophodno dodatno pojasniti, kao i lokaliteti na našoj općini koji čitaocu iz nekog drugog grada bez detaljnijeg pojašnjenja neće značiti ništa i tada smo na još jednom radnom sastanku formirali slijedeće timove:

- prevodilački tim koji će zajedno raditi na pričama, uz diskusiju tražiti najbolje ekvivalente i po potrebi konsultirati izvornog govornika koji će po završetku prijevoda isti odobriti ili osporiti;
- tim za lekturu i korekturu originalnih priča;
- tim za izradu glosara i istraživanje etimologije pojedinih pojmova;
- tim zadužen za istraživanje lokaliteta i njihov kartografski prikaz;
- za ilustracije svih priča bio je zadužen jedan učenik, jer je namjera bila da sve priče budu ilustrirane u istom stilu i da se učeniku da potpuna sloboda likovne interpretacije;
- PR tim koji je bio zadužen da osmisli niz promotivnih aktivnosti, marketinšku kampanju i koordinira aktivnostima oko promocije zbirke.

3. Rad na pričama/crticama i prijevod

S obzirom da smo u ovoj fazi već bili van učionice, jedan učenik je prikupljeni materijal stavio na google drive i svim učenicima omogućio pristup. Odabranu priču najprije je obrađivao tim za lekturu i korekturu, a zatim je prevodilački tim radio na pričama. Istovremeno je i tim za izradu glosara radio na evidentiranju i abecednom izlistavanju pojmova. Rad na google driveu omogućio je da učenici, svako iz svog doma, istovremeno „borave“ na jednoj priči i tako se usaglašavaju oko najboljih rješenja. Tim koji je radio na istraživanju lokaliteta i glosara također je svoje materijale dodavao na drive, a i ilustracije za priče su postepeno pristizale. Upravo u ovome se ogledala prednost rada online jer smo i pored redovne nastave mogli neovisno raditi i dostavljati sadržaj koji je odmah svima bio vidljiv, intervenirati i diskutovati.

(NedžlaKrnjić_Prilog3_Screen shot dokumenata na google driveu)

4. Recenzije, izdavač i štampa

Nakon završetka lekture i prijevoda, prijevode smo prosljedili izvornom govorniku (A.F. Prior, ujedno i jedan od recenzenata) na čitanje i lekturu. Kada nam je strani lektor odobrio prijevode, dali smo se u potragu za recenzentima, izdavačem i sponzorima koji bi snosili trošak štampanja. S obzirom da naša škola nema status izdavača, obratili smo se lokalnoj podružnici BZK Preporod, tačnije njenom predsjedniku i zakazali sastanak na kojem smo predstavili svoj projekat. To je ujedno bio i jedini sastanak jer je predsjednik odmah pokazao spremnost da nam bude izdavač. Izdavač je ujedno i snosio troškove štampanja. Ovdje napominjem da naša škola nije imala nikavih izdataka po pitanju bilo kojeg segmenta ove prakse. U ovoj fazi smo također dogovorili i termin u štampariji, jer je učenik koji je radio na ilustracijama sam uradio i svu tehničku pripremu i prijelom, tako da su nam prvu ediciju dostavili za svega nekoliko dana.

5. Promotivne aktivnosti

PR tim je potom poduzeo niz aktivnosti da se javnost upozna sa našim pothvatom. Najprije smo pomoću kratkih video uradaka na društvenim mrežama Facebook i Instagram najavili da se „nešto dobro kuha“ i u narednim danima sa ličnih profila pomalo odavali o čemu se radi. Nakon konkretne najave koju smo ciljano objavili 23. aprila (na Međunarodni dan knjige, a ujedno i Dan engleskog jezika), Radio Donji Vakuf je na svom portalu objavio članak, a potom smo i gostovali u otvorenom



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE



FORMULAR ZA PRIJAVU /NAGRADA ZA INOVATIVNE NASTAVNIKE/CE 2021.

programu. PR tim je potom kreirao Facebook i Instagram stranice koje je u veoma kratkom roku zapratio veliki broj ljudi. Na taj način smo omogućili da zainteresirani čitaoci rezerviraju svoj primjerak. Na pomenutim stranicama se vidi kako su tekle promotivne aktivnosti. Naš ilustrator osmislio je i plakate za najavu promocije, pozivnice i zahvalnice svim akterima koji su nas podržali. Za potrebe promocije izrađeni su i ekološki prihvatljivi cekeri i maske sa prikazom naslovnice. Promocija koja je bila planirana za 16. maj 2021. najavljena je uz odbrojavanje, a lokalna kompanija za oglašavanje ustupila nam je besplatnu sedmodnevnu reklamu.

[NedžlaKrnjić_PRILOG 4_link za najavu](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG 5_članak Radio Donji Vakuf](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG 6_gostovanje u emisiji „Četvrtkom otvoreno“](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG 7_FB stranica „Vremenska kapsula djetinjstva“](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG 8_Instagram stranica „Vremenska kapsula djetinjstva“](#)

6. Promocija

Jedini imperativ koji smo ovdje imali bio je poštivanje važećih epidemioloških mjera. Stoga smo došli na ideju da promociju održimo putem live streama, ali da se ipak uživo okupe autori koji su nam ustupili svoje priče i da im uručimo njihov itekako zasluženi primjerak. Promocija je emitirana putem YouTube kanala iz Školske kino sale, a zvanice smo rasporedili na dvije odvojene lokacije kako bismo ispoštovali mjeru zabrane okupljanja više od trideset osoba. U tu svrhu na korištenje smo dobili veliku salu općine i salu donjovakufskog Doma kulture sa opremom za prikazivanje. Učenici su podijeljeni u dvije grupe te su se pred početak emitovanja promocije prigodnim govorom obratili zvanicama. Zbirka se mogla kupiti po cijeni od 15,00 KM, a novac od prodaje usmjeren je na štampanje drugog izdanja, jednodnevno putovanje, a ostatak u humanitarne svrhe. Priloge o našoj zbirci snimili su i Federalna televizija i RTV Bugojno.

[NedžlaKrnjić_PRILOG 9_Snimak promocije](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG 10_Prilog FTV/Federacija danas](#)

[NedžlaKrnjić_PRILOG11_Prilog RTV Bugojno](#)

EFEKTI; POSTIGNUTI REZULTATI *(Koje ste rezultate postigli? Kako to znate i čime možete potkrijepiti?)*

minimalno 200 - maksimalno 400 riječi

Samo objavljivanje ove zbirke i sve aktivnosti koje smo poduzeli kako bismo je promovirali su same po sebi nesvakidašnji rezultat. Činjenica da smo prvo izdanje rasprodali i prije nego je izašlo iz štampe i da je zbirka doživjela i drugo izdanje ide u prilog ovoj tvrdnji. *Vremenska kapsula djetinjstva* našla se na policama svih školskih biblioteka na području naše općine (jedna škola je čak svojim najboljim učenicima darovala primjerak), a katalogizirana je i u donjovakufskoj gradskoj biblioteci i gradskim bibliotekama u Zenici, Konjicu, Sarajevu te u školskim bibliotekama u Hadžićima. Zahvaljujući našim recenzentima, otputovala je i u London (UK) i Seul (Južna Koreja) i u jednu školu u Sjedinjenim Američkim Državama koju je pohađala jedna od prevoditeljica zbirke. Jedan primjerak otišao je i na adresu Muzeja ratnog djetinjstva u čast autorima priča čije je djetinjstvo obilježilo i okončao rat.

Promociju koju smo održali online pratili su naši prijatelji, sugrađani i donjovakufska dijaspora širom svijeta (više od 700 pregleda na kanalu s kojeg je emitovana promocija). Komentari koje smo dobili na društvenim mrežama na našim oficijelnim stranicama također potvrđuju kakav je odjek ova publikacija imala u sredini iz koje je i potekla. Ne smijemo zanemariti ni činjenicu da smo 53 osobe potaknuli na pisanje i da smo njihove priče preveli na jezik koji mnogi od njih i ne govore.

Kada govorimo o efektu koji je rad na zbirci imao na učenike, najbolji pokazatelj su promišljanja učenika / urednika na samom kraju zbirke (str. 215-217).



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE



FORMULAR ZA PRIJAVU /NAGRADA ZA INOVATIVNE NASTAVNIKE/CE 2021.

Konačno, u nepunih šest decenija koliko naša škola postoji, nijedna generacija (a bilo ih je 48) nije uradila ništa ni približno slično.

Dodatni komentari i sugestije drugim nastavnicima koji bi željeli implementirati vašu ideju

Rad na jednom ovakvom projektu moguće je realizirati i kroz dodatnu nastavu, formiranjem prevodilačke sekcije ili u sklopu izborne nastave iz engleskog jezika. Kako je akcenat izmeđuostalog i na međupredmetnoj korelaciji, moguće je u realizaciju uključiti i kolege te bi ovo moglo biti i timska praksa. Naglasila bih još jednom da je ovdje riječ o praksi na kojoj smo moji učenici i ja intenzivno radili cijelu godinu i da joj je prethodilo isto tako intenzivno planiranje što bi, ukoliko biste i vi, cijenjene kolege, željeli uraditi nešto slično, bila naša topla preporuka.

Mi smo za okosnicu ove zbirke uzeli djetinjstvo. Zašto smo se odlučili baš za djetinjstvo detaljno smo obrazložili u uvodnoj riječi zbirke, ali vidimo mogućnost i da se ova praksa prilagodi nekoj konkretnoj struci ukoliko radite u strukovnim školama. Na primjer, jedna od mogućnosti bila bi da sa učenicima koji pohađaju ugostiteljsko-turističku stručnu školu priredite dvojezičnu, ilustriranu knjigu tradicionalnih recepata ili ako je u pitanju drvoprerađivačka struka izradite dvojezični katalog proizvoda ili neki priručnik. Mogućnosti su, zaista, raznovrsne.

Pored same činjenice da se učenicima daje prostor da se bave intelektualnim radom i kontekstualiziraju stečena znanja, ovdje se i nastavniku nudi mogućnost da iznese i uobličiti svoja promišljanja o obrazovanju i odgoju.

Napomenula bih još da za realizaciju svih gorepobrojanih koraka škola nije morala izdvojiti ni minimum sredstava. Jako je važno, ako ne i presudno, ostvariti dobru saradnju sa lokalnom zajednicom i osigurati podršku ljudi koji vam mogu biti sponzori. Smatram isto da ne bi bilo loše školi u kojoj radite pribaviti status izdavača, ako to već nije slučaj.

Ne bih zanemarila ni značaj materijalne dobiti od prodaje ove zbirke. Zarada vam može omogućiti pokretanje nekog drugog projekta, opremanje kabineta ili nabavku savremene opreme. I u ovom pogledu se otvaraju brojne mogućnosti.



NAGRADA ZA
INOVATIVNE
NASTAVNIKE